This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/

Google

Это цифровая коиия книги, хранящейся для иотомков на библиотечных иолках, ирежде чем ее отсканировали сотрудники комиании Google в рамках ироекта, цель которого - сделать книги со всего мира достуиными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских ирав на эту книгу истек, и она иерешла в свободный достуи. Книга иереходит в свободный достуи, если на нее не были иоданы авторские ирава или срок действия авторских ирав истек. Переход книги в свободный достуи в разных странах осуществляется ио-разному. Книги, иерешедшие в свободный достуи, это наш ключ к ирошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все иометки, иримечания и другие заииси, существующие в оригинальном издании, как наиоминание о том долгом иути, который книга ирошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использовапия

Комиания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы иеревести книги, иерешедшие в свободный достуи, в цифровой формат и сделать их широкодостуиными. Книги, иерешедшие в свободный достуи, ириналдлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, иоэтому, чтобы и в дальнейшем иредоставлять этот ресурс, мы иредириняли некоторые действия, иредотвращающие коммерческое исиользование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические заиросы.

Мы также иросим Вас о следующем.

- Не исиользуйте файлы в коммерческих целях.
  Мы разработали ирограмму Поиск книг Google для всех иользователей, иоэтому исиользуйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отиравляйте автоматические заиросы.
  Не отиравляйте в систему Google автоматические заиросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного иеревода, оитического расиознавания символов или других областей, где достуи к большому количеству текста может оказаться иолезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем исиользовать материалы, иерешедшие в свободный достуи.
- Не удаляйте атрибуты Google.
  В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он иозволяет иользователям узнать об этом ироекте и иомогает им найти доиолнительные материалы ири иомощи ирограммы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
  Независимо от того, что Вы исиользуйте, не забудьте ироверить законность своих действий, за которые Вы несете иолную ответственность. Не думайте, что если книга иерешла в свободный достуи в США, то ее на этом основании могут исиользовать читатели из других стран. Условия для иерехода книги в свободный достуи в разных странах различны, иоэтому нет единых иравил, иозволяющих оиределить, можно ли в оиределенном случае исиользовать оиределенную книгу. Не думайте, что если книга иоявилась в Поиске книг Google, то ее можно исиользовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских ирав может быть очень серьезным.

О программе Поиск кпиг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне достуиной и иолезной. Программа Поиск книг Google иомогает иользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый иоиск ио этой книге можно выиолнить на странице http://books.google.com/

TAYLOR INSTITUTION

PG 2904. P164. D75. P65 (2)

4c

БДИНСКІЙ СБОРНИКЪ

PG 2904 . P 164 . D'75 . P65 ('23)

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ И ИСКУССТВА XXXIII (XIV)

БДИНСКІЙ СБОРНИКЪ

1360

РУКОПИСЬ ГЕНТСКОЙ БИБЛІОТЕКИ

Сообщилъ **И. МАРТЫНОВЪ**

С.-ПЕТЕРБУРГЪ, 1882
ТИПОГРАФІЯ ДОБРОДѢЕВА, ТРОИЦКІЙ ПЕР. 32

UNIVERSITY
31 JUL 1962
OF OXFORD
LIBRARY

Печатаемая статья доставлена И. М. Мартыновымъ при письмѣ на имя предсѣдателя Общества, кн. П. П. Вяземскаго, отъ 11 Ноября 1881 года.

Помѣщаемъ здѣсь выдержку изъ этого письма:

«... Первымъ дѣломъ моимъ по пріѣздѣ въ Брюссель было побывать въ Гентской библіотекѣ, познакомиться тамъ съ одною славянскою рукописью, о которой разсказывали дивныя вещи. Печатный каталогъ выдавалъ ее просто за диковинку: нельзя же было не поглядѣть на нее. Результаты моей поѣздки въ Гентъ препровождаю въ предположеніи, что они могутъ быть не лишены нѣкотораго интереса для любителей древней письменности. Хотя содержаніе рукописи не ново, говоря вообще; однако въ ней есть одна статья, полагаю, не изданная и во всякомъ случаѣ мало извѣстная. Это—описаніе свв. мѣстъ Палестинскихъ, на которую указалъ мнѣ графъ Ріанъ: онъ находитъ его занимательнымъ и намѣренъ помѣстить въ своемъ «Архивѣ», разумѣется въ переводѣ. Латинскій переводъ, сдѣланный мною, уже въ его портфелѣ. Для васъ подготовилъ я оригинальный текстъ, съ обстоятельнымъ описаніемъ самой рукописи, и очень буду радъ, если эти копіи могутъ быть полезны для вашихъ Памятниковъ».

БДИНСКІЙ СБОРНИКЪ

Въ Гентской университетской библіотекѣ есть славянская рукопись XIV вѣка (№ 408, 7 supplem.), на которую стоитъ обратить вниманіе. Это—сборникъ житій свв. женъ, писанный въ Бдинѣ (Виддинѣ) въ 1360 году, какъ явствуетъ изъ послѣсловія, помѣщеннаго на послѣднемъ листѣ и приводимаго ниже.

Рукопись состоитъ теперь изъ 237 листовъ, въ осьмушку, на хлопчаткѣ, четкаго полууставнаго письма, одной и той же руки, съ раскрашеннымъ заголовкомъ грубой работы. Писана, судя по послѣсловію, царицею Анною, супругою Іоанна Срацимира. Заглавія житій и начальныя буквы писаны киноварью. На каждой страницѣ по 18 строкъ.

Въ печатномъ каталогѣ Гентской библіотеки (Catalogue méthodique et raisonné des manuscrits de la bibl. de la ville et de l'université de Gand, par le baron Jules de St. Genois. Gand, 1849—1852) подъ нумеромъ 171 рукопись описана такими словами: Hagiologium seu martyrum et sanctorum eclogæ historicæ, lingua slavonica conscriptum in Bulgariæ oppido quod Bidinum dicitur.—Ce martyrologe rédigé en dialecte slavon, est écrit avec soin; le premier feuillet est orné d'un

dessin colorié grossièrement. Затѣмъ сочинитель статьи (оріенталистъ Леопольдъ Ванъ-Альстейнъ) описываетъ въ общихъ чертахъ содержаніе рукописи и прибавляетъ слѣдующее:

Quant au langage dans lequel ce livre est écrit, ce n'est ni le slavon vulgaire, ni même le dialecte liturgique de slavon ancien, tel qu'il est actuellement en usage, particulièrement en Russie; mais il offre la plus grande analogie et je le crois INDENTIQUE AVEC le dialecte écclésiastique des catholiques de la Pannonie, tel qu'il était employé chez les Bulgares, depuis le temps de St. Methodius vers 870, au moins jusqu'à la fin du XIV siècle: DIALECTUS VETUS ECCLESIASTICA, tel qu'on le retrouve dans le CODEX SERBICUS de 1372, dont le savant conservateur de la bibl. palatine, Kopitar, a publié de si précieux fragments dans son ouvrage intitulé: GLAGOLITA CLOZIANUS, Vindobonae, 1836. Альстейнъ отсылаетъ присемъ къ образцу, помѣщенному на стр. L и къ § III (Linguae sacrae varietas) Копитарова изданія; находитъ что письмо Гентской рукописи особенно схоже съ Остромировымъ (1057), и заключаетъ, что относительно филологіи, а можетъ быть и агіографіи—это одна изъ драгоцѣннѣйшихъ рукописей университетской библіотеки, и заслуживаетъ болѣе дѣльнаго изученія и особой статьи (est un de plus précieux monuments de la bibl. de l'université, et mérite bien un examen plus approfondi et une notice particulière).

Такая оцѣнка, къ сожалѣнію, оказалась неосновательною: по языку рукопись не представляетъ ничего особеннаго отъ другихъ памятниковъ сербской редакціи XIV столѣтія; содержаніе ея также не имѣетъ ничего новаго, исключая развѣ послѣдней статьи о свв. мѣстахъ въ ІЕРУСАЛИМѢ, которая потому и приводится ниже сполна.

Начнемъ съ содержанія, по которому уже можно отчасти судить о языкѣ, и замѣтимъ, что рукопись, состоящая изъ 31 тетради, помѣчена теперь по страницамъ.

I.—Стр. 1.—Слово блаж. Авраамїа ꙗко пришьрѣте дъщере брата своѥго ѿ поути лоукаваго—содержитъ собственно расказъ о покаяніи Маріи, племянницы Авраамія, давно уже извѣстный. Нач.: Хощю же любимици мои. повѣдати дивноую вещь. еже сътвори на старость свою аврамїи. разоумнымь ибо и д҃ховнымь си дивна соуть. испльнже полѕе и покаꙗнїа. Имѣше блаженыи сьбрата по пльти, имоуща дъщере ѥдиночедь, и проч. Первая половина житія (глав. 1—14), гдѣ говорится о самомъ Авраамін и его духовныхъ подвигахъ—опущена. Греческій текстъ у Болландистовъ (Acta Ss. 16 марта, стр. 431—435). Послѣднія три страницы, начиная со словъ: понеже не дасть помысла своѥго вь печали земльныи вещїи, нь тьчию вь любовь божию, и проч., соотвѣтствуютъ эпилогу помѣщенному въ тѣхъ же Дѣяніяхъ Святыхъ, въ концѣ житія (стр. 439,B), по иному тексту. Въ рукописи послѣ стр. 10, оканчивающейся словами: и ѡбрѣтени быти голоукици—недостаетъ цѣлаго листа (conf. Acta Ss, p. 437). Въ греко-славянскихъ мѣсяцесловахъ память Авраамія и Маріи полагается 29 октября.

2.—Стр. 35.—Мц҃а септемврѣ .иі. дн҃ь. чтениѥ ст҃ыѥ Өеѡ҃ры. Нач.: Вь дни зинона црѣ агрипа ѥпарха, и проч. Конецъ: и поставише вь нѥго мѣстѡ авва Өеѡра, блажен ныѥ Өеѡры сн҃а. Бо҃у же нашемоу слава вь вѣкы амнь. Подъ этимъ числомъ встрѣчается память Өеодоры и въ другихъ рукописяхъ (Сн. у Сергія: Полн. Мѣсяц., II, 248), но обыкновенно въ 11 день сентября. Въ Гентской рукописи 41 листъ поставленъ навыворотъ.

3.—Стр. 77.—Мс҃ца септемврѣ .кд҃. моученик стꙑк декліі. вл҃кви ѿче. Начин.: Въходещоу павлоу въ іконію. Кончается словами: память єє творимъ мс҃ца септемврѣ .кд҃. дн҃ь. благо҃тию г҃а нашего іс҃ ха҃. ємоуже слава, и проч.

4.—Стр. 115.—Мс҃ца октемврѣ въ .ді҃. дн҃ь. м҃чник стꙑк вели кославнꙑк м҃нице петкꙑ. Начало: Въ дн҃и ѡни елинѡмь зѣлѡ прѣдръжащимь, безъсловесникомь, кръвꙑ бесправдꙑ пролѣвак мѣн, и проч. Конецъ: Скончавшії же течениє при црн асклипии. нами же цр҃ствоующоу г҃оу іс҃оу х҃оу въ чьсть и въ дръжавоу ѡц҃оу и сн҃оу и ст҃ѡмоу дх҃оу и нн҃ѣ и пр҃нѡ и въ вѣкꙑ вѣкѡмь ам҃нь.

5.—Стр. 143.—Мс҃ца де҃мврѣ .д҃. дн҃ь м҃ник стꙑк варварꙑ і оуліаніє. Начало: При максимиани цр҃и. в лѣ҃ соущю макси міаноу... Конецъ: моучена же бꙑ ст҃аа варвара и ст҃аа оуліаніа мс҃ца де҃мвра .д҃. дн҃ь. цр҃твоующоу же максимианоу. намиже цр҃твоующоу х҃оу б҃оу. кмоуже сл҃а въ бесконьчьник вѣкꙑ амінь (см. снимокъ).

6.—Стр. 154.—Мс҃ца иоуліа въ .зі҃. дн҃ь моученик стꙑк ма ріни. Начало: Въскр҃сению г҃ню бꙑвшоу іс҃ х҃а избавителꙗ на шего, и проч. Конецъ: Скончаже се ст҃аа моученица марина. мс҃ца іоулѣ въ .зі҃. и твореще кн памеҭь сп҃сеник оулоучимь. въ име г҃а нашего іс҃ х҃а. ємоу же сл҃а и дръжава, и проч.

7.—Стр. 212.—Житик и жизнь прѣп҃обник дансик. Начало: Братия моꙗ пр҃иаа, хощꙋ вл҃а повѣствовати житие свѣтлѡк и дивнок блаженик дансик, каако начьнші и скончавші жи тик и прослависе... Совершенно также начинается Слово Авраамія. Конецъ: Ѿ велика поха҃ таисина покааниꙗ. ꙗко погибла бѣ и ѡбрѣтесе. мрътва и ѡживе. сп҃сомь нш҃имь іс҃ хм҃ь. ємоу же сл҃а и чьсть въ вѣкꙑ ам҃нь.

8.—Стр. 221.—Слово блженные црце леѡфанине. Начало: Блаженаа црца леѡфанниа бѣаше констатинѣ града и родство црце. бы бо дьщи костатина или стріа ближика... Конецъ: чтныѣ и мощи погребени быше вь алеѯандріи градѣ. боу же нашемоу слава вь вѣки ам (см. снимокъ).

9.—Стр. 229.—Мца септемврѣ вь .кє. днь стые и прѣпобные єфросинї нареннѫе змарагдомь. блви ѡче. Начало: Бѣ моужь вь алеѯандри градѣ богать зѣло и чьстьнь. име ємоу панфоть... Конецъ: ѡць ѥє раздасть домь свои нищіимь и монастиремь: и пострижесе вь томь монастири. и сѣде вь келіи дьщере своѥє, и тоу жизнь свою сконьча. сь блвениѥмь ѡца и сна и стаго дха, etc.

10.—Стр. 251.—Мца ноѥмвріа .кє. днь стые великые моученице катерины. Начин.: Вь лѣто .лє. црткоующоу не вѣрнѡмоу и прѣстоупномоу маѯантію... Конецъ: ѥга оубо скончана бы бжиѥмь повелѣніе аггли вьзеше тѣлѡ ѥє. и прінесоше ѥ. и положише ѥ на синаистѣи горѣ. мца ноемвріа вь .кє. днь. вь ча .г. вь славоу ѡцоу и сноу, и проч.

11.—Стр. 277.—Мца декеміа .ка. стые мнце іоуліаннѥ. ги блви ѡче. Начало: Црткоующоу маѯиміаноу и коумиры дрьжещемь. и діаволоу величающоусе... Конецъ: Мна же бы іоуліаніа мца ноемвра .ка. днь. при маѯиміанѣ цри и єликси біи нечьстѣвемь гемонѣ. нами же црткоующоу гоу боу іс хоу, etc.

12.—Стр. 313.—Мца априлѣ житиѥ и жизнь прпобнеѥ маріе єгуптѣнине. блви ѡче. Начало: Таиноу црскоую добро ѥ таити. дѣлаже бжіа добро ѥ испобѣдати... Кончается: се ѥже блажение марие, ѡ неиже єсть повѣсть сіа. сь всѣмы оугожь шими ѿ вѣка. дадимже славоу боу и црю вѣчномоу, да ни спобить мать ѡбрѣсти вь днь соудни о хѣ іс...

13.—Стр. 371.—Мсца июниа .кє. жи҃є сты҃ѥ єѵпраѯиѥ. Нач.: Вь дни бл҃гочьстиваго цра ѳеѡсіа. бѣше нѣктѡ моужь вь црьюющіимь градѣ антигѡнь именемь... Конецъ: и по смрти ѡдолѣваєть намь єѵпраѯіа и ѿгонит ни. сестра ѥс и жизнь. По истинѣ соущіи болıачринѣ. ıаже небснаго болıарьства дс҃нна бы҃с. Поспѣшимь же и мы тоѥ жи҃є вьспріѥти. да спо҃ бимсе снею ѡ хс҃ѣ ісѣ гн҃и нашем, etc.

14.—Стр. 457.—Сло ѿ мѣстѣх сты ıаже вь іерлмѣ.

Таково содержаніе рукописи. Послѣдняя статья въ ней самая любопытная, и, если не ошибаюсь, еще не изданная.

Что касается до языка, онъ нисколько не отличается отъ церковнаго позднѣйшихъ временъ, хотя и сохранилъ нѣкоторые остатки древности.

1. Въ начертаніи буквъ есть особенности. Правая черта въ а иногда удлиняется; то же должно сказать о подстрочныхъ крючкахъ буквы д, о хвостикѣ буквы ȝ и о средней чертѣ буквы м, которая къ тому же и широко пишется; ж иногда пишется въ три пріема, обыкновенно же въ пять. Кромѣ простаго є употребляется еще съ инымъ очертаніемъ (є—такъ называемое «рогатое»), и притомъ безразлично съ ѥ; ѡ часто замыкается сверху; т и т обыкновенно смѣшиваются, особенно въ началѣ рукописи, послѣ же преимущественно ставится т. Вмѣсто оу иногда, болѣе въ концѣ строки—стоитъ сокращенное ȣ. Полугласной твердой вовсе нѣтъ, какъ нѣтъ и юсовъ; ъ вездѣ замѣняется мягкимъ ь, и преобладаетъ є—знаки сербской редакціи. Попадаются особыя начертанія буквы т, ѿ, тр и ѣ.

2. Правописаніе носитъ всѣ отличительные признаки сербскаго происхожденія. Таковы:

a) Смѣшеніе мягкой гласной и съ твердою ы (хизина и хызинѣ; ризы и рызи; быть и бить; погоубыхь, дверы, дны чьсты оца, жывоу, вьздвыгши... и скріюсе, по віи, міаше, акы риба, зубы своими. мы не вѣміи отвоудоу имамііи рожденіе).

b) Удвоеніе гласныхъ: каако, граадь, дѣвaa, слышаа, пошaаше, великоѡ, прѣмоудраа (винит. ед.), слоужаахоу, вьнезаапоу, монастырскіимъ, двaa дни...

c) е вмѣсто ѣ или ѧ (я): слаке бога и величаю, тако скончасе, віше, икона светыѥ богородице, ѥдиночедю, начело, и а вм. ıа: вса бывшаа, благаа трьпеніа...

d) ѣ вм. позднѣйшаго ы: колѣвка (на соломони дворѣ: колѣвка хва и пелени и локанѧ), сыновь израилевѣхь, царь славѣ. Это послѣднее выраженіе читается вверху заголовка на первой страницѣ, и относится къ Іисусу Христу, начальныя буквы котораго, по обычаю, приписаны тутъ же. Въ печатномъ каталогѣ не совсѣмъ вѣрно переданъ смыслъ (à la gloire).

e) о вм. е: четвороногій, вь монастырωхь, толо (вм. тѣло, если это не описка), впрочемъ рѣдко.

f) Замѣтимъ также целика вм.: цѣлова; ню, ноу, вм.: но, нь; сють, чюлѣ, чювь, на моукю, да оустюпиши;— и

g) Древнія формы глагольныя: ведѣаше, ѡтгонѣаше, вѣахоу, рѣхωмь, пріидю мастире (пріидѹ, прндоша), оумрѣть (вм. оумерь), жить (вм. жиль). Однажды: нечистоуѥмоу.

3. Изъ выраженій отмѣтимъ слѣдующія: потрѣщенина; ѡгавиѥ (molestia); сокальница (culina); оуранивь (вставъ рано); рождака (сродница); поидевѣ домомь (вм. домой); аригь (cilicium); тоıага (жезлъ); послѣшена (поспѣшена?) надеждою; еже нирить (пронырствуетъ?); врагь ѡ мнѣ простина грѣховь; теріце; вь дроугачахь; морскаа лотка

(ловитва?) (стр. 264); что патисте вы? (273); вь проѹстѣ црьковномь; ловыць ходогь; ѹста ѥго (змія) ꙗко вевель великѫ (у Миклош. нѣтъ); ѡть моми (дѣвицы) побѣжденѫ; огонь сетный; ѹсѣкатель и спекоѹлꙗторь (spiculator, палачъ); повелѣ желѣзи пригвоздити ю ноктѣми (ungulis); ѡцапѣ (изумился?) и рече; пропꙋди оть мене (прогони). О коѥ притчи собраль ѥси (т.-е. зачѣмѫ); начесе грозити и зимити (о лихорадкѣ); ꙉо боудоу дѣлати?—Имамѫ нѣꙉо вѣꙉати. Ниꙉо не ѹспѣ; архимоудрить вм. архимандритъ, мартꙋрисашесе (martyrisati sunt), и т. д.

Чтобы читатель могъ составить себѣ болѣе точное понятіе о языкѣ Бдинскаго Сборника, приводимъ нѣсколько выдержекъ и цѣлое Слово о святыхъ мѣстахъ.

И. Мартыновъ.

Бдинскій сборникъ

1360 года

САНКТПЕТЕРБУРГЪ
въ синодальной типографіи
1882

Мц҃а декемврѣ .д҃. дн҃ь

мч҃ние ст҃ыѥ варвары ї юлїаниѥ.

При максимїани цр҃и, влц҃ѣ соущꙋоу
максимїаноу. бѣ дїѡскорь богать
зѣлѡ. на источникь слн҃ца живый кь їлїоу
градоу вь селнѣ мѣстѣ, ѥже нарицаѥтсе
гелаcїа, ѿ двою на десете пьприщꙋоу ѥвхан
та. прѣдрьже вса мѣста. и бѣше ѥго дьщи
ѥдиночеда, именем ‖ варвара. юже хранꙗше 144
на полатѣ, висоцѣ. ꙗко невидѣти ю
никѡмоуже. зание бѣше красна. и вь ѥдинь
дн҃ь вьлѣзе ѿц҃ь ѥѥ кь ниѥи. и р҃е ѥи
ꙗко да те дамь замоужь. ст҃ааже варвара

ѿврьзшии оуста своꙗ стаа рє блаженнаꙗ:
не дажь ми бе пльтскыимь похотемь при
блнжитнее. иже ꙗко и сѣнь мимотечеть.
и юдоужє сьмрьть дшевнаа прѣбываєть. нь
спобн ме всѣмь срцемь слоужити хоу
моиемоу. и мать иего обрѣсти вѣчнѹю,
и иега видѣ отць иее крѣпкоие срце иее
ѡ словеси семь. и вьставь ѿ ниее и
145 ѿтиде. и пришьшѹ ‖ же врѣмени. и ѿиде
отць иеиє, на страноу далече. и повелѣ
сьзати банѫ. и сьтворити .в. ѡкьнци.
зрещи на вьстокь слнца. и сьниде стаа
варвара. видѣти каако дѣлають. и повелѣ
стаа сьтворити .г. ѡкьнца. ѡниже боꙗхоусе
глще, нѣ ни повелѣль отць ти такѡ
творити. стаа же варвара рє кь нимь
сьтворите ꙗко же вы азь велю. а при
мѡиемь отци не скрьбите. азбо иемѹ
ѿвѣть сьтворю. и сьтвориша такѡ. стаа же
варвара сьтвори своимь прьстѡмь ѡбразь
чтнаго крта вь велицѣи коупѣли прѣмо
146 вьстокоу слнца ‖ и вьѡбразисе нога иеи

вь той бани. вь нѥйже вода течеть й до
сего дн҃е. й мнѡгаа йсцѣлѥниꙗ твораа́ше.
ст҃аа́же ва́рвара ѿпльвавшй поганьскаа́
тѣлеса́. ѡц҃а своѥго идолы̏. й вьзлѣзе
на полатоу свою́. й ѥгда вьзвратисе ѿц҃ь
ѥѥ. и видѣвь трй ѡкьнца. й выпрашааше
и оувѣдѣвь ѿ слоугь̏ свойхь. й вьзлѣзе
кь нѥй, й выпроси ст҃оую ва́рварю ѿц҃ь
ѥѥ́. чесо ради повелѣла ѥсѝ трй ѡкьнца
сьтворити. й ре҃ ѥмоу ст҃аа невѣсили ѿч҃е
мой ꙗ́ко трй свѣтила соуть. ѡц҃ь й с҃нь
й ст҃ы̏ дх҃ь. а́ поганьсти̏ бози йх҃же вы̏и
чьтете. пагоуба ч҃лческы̏и ‖ дш҃амь соуть. 147
ѥгд҃а слы̏шавь ѿц҃ь ѥѥ т҃а̏ словеса, раз
гнѣвавсе й извлѣче мьчь свой хоте ю
посѣщи. тогд҃а ст҃аа варвара молитвоу
сьтворй. й просѣдесе каменнѥ полатноѥ.
й избѣже вь гороу. ѿц҃ь же ѥѥ йзлѣзе
двермй. й наче йскати ю́. бѣста же два
пастирѣ пасоущіа̏ ѡвце вь го́рѣ тѡ̏й.
й выпросй ѡтьць ѥѥ́. аще ѥсте видѣли
повѣдите ми ѥю. ѥдинйже клетисе начеть

гл҃е. ꙗко невидѣхь ѥѥ. а дроугы повѣда
ю. и видѣвшии ст҃аа варвара и проклеть
ѥгѡ. и бышє ѡвцє ѥго жоупелци. и соуть
148 и до сего дн҃е. близь храма ѥѥ, ‖ ѿц҃ь же
ѥю ѡбрѣть ю. и многыи моукы сьтвори
ѥи. и похвати ю за власи. приведь ю
и прѣда ю максимиꙗноу. да многыими
моуками дш҃ю ѥѥ извлѣчеть, максимїань
же начеть прьвѣѥ молитї ю и льстнаа
словеса гл҃ати кнѥи. ѿвѣщавши ст҃аа
варвара и рє ѥмꙋ. добрѣ сласты твоѥ
пльтьскыѥ, да боудоуть стобою и сь
поганьствѡмь твои вь пагоубꙋ. азь бо
вѣрꙋю хоу боу моѥмоу и не имамь
ѿврѣщисе. аще и вса мнїа возложиши на
ме. тогда максїмиꙗнь повелѣ сьвлѣщи ю. и
149 бити ю крѣпко. и платѡмь соукнѣнѡмь
потирати раны ѥѥ. и многы моукы
сьтвори. и всади ю вь тьмницю. и вь
тоу нощь ꙗвисе ѥи хс гл҃е. не бойсе
рабо моꙗ варварѡ. азь бо ѥсмь стобою
присно. и готоваютсти аггли великоую

чьсть на нбсѣхь. и тъ рекь исцѣли раны іеіе. и вьзиде на нбса. и оутроу же бывшоу приведе ю максимиіань прѣдь се. и видѣ ю цѣлоу и начеть глати іеи. бози мои тако те соуть исцѣлили. стаа же варвара ѿвеща и рече іемоу. бози твои вь пагоубоу да боудуть стобою. мене же хс мои исцѣли и оукрѣпи. тогда максиміань повелѣ ѡбѣсити ю. и стрꙋ || гати желѣзи ребра іеѥ. и 150
свѣщами подьжизати. жена же нѣкаа именемь иоуліаніа видѣвши чюдо каако исцѣли хс варварꙋ. и вѣрова вь ха и наче хоулити поганьство. и повелѣ максимиіань да ю ѡбѣсеть. и такожде да ю строужоуть и подьжигають. ста же варвара млтвоу твораше внесщіи. и себе ради и иоуліаніѥ да би срце има оукрѣпиль бь. видѣвже максимиіань крѣпкоіе срце іею. и повелѣ да ѡврѣжоуть сьсца има. и посемь повелѣ стоую варвароу нагꙋ влачити посрѣдѣ града. биюще и мще. стаа же варвара || ба молещи. 151
да тѣло іеѥ покриіетсе. и посла бь аггла

своієго, сь ѡдєждєю бѣлоѭ, и покрить тѣло
ієє. пакы же по семь повелѣ максиміань
привести стѹю варварѭ и стѹю іоуліанию.
кь веси нарицаіемѣи геласіа. на мѣсто
оулїа града. и прѣдасть и ѡбѣ да оусѣк
ноуть. тагда стѹю варварѹ ѡць ієіє сь
гнѣвомь єть и изведе ю да ю самь оусѣкнеть.
тогда стаа варвара поклонши колѣнѣ свои.
и начеть млтвоу творити и глати. гн іс хс
вседрьжителю иже срдца испитаіє, ты вѣси
152 гн, ꙗко имени твоєго ради, ѡврь ‖ гоуxсе
мира сего. и присно млтвѹ мою ктебѣ
твораахь, и ты хе милрдии пріими сию мою
послѣднюю млтвоу. и сподоби вьсакого
хртиꙗнина и вьсакого вѣрна иже имени
твоєго ради чьтеть днь моієго мчніа, и
ѡдаіеть грѣхи повинныимь и вьсакоу ползоу
оубогыимь творещиє, и да не пріидеть вь
домь єгѡ єза ѡсопнаа и ина єзе и
злоба. ты бо ієси милрдии бь. и вь роуцѣ
твои прѣдаю дхь мои. ꙗко да сьxраніена
боудеть, вь вѣкы вѣкѡмь аминь. Пріиде

же гл҃сь гл҃ие, пріиди блажена рабо моꙗ
възлюблѥна. и въселисе вь цр҃тви нб҃снѣмь 153
сь оуліаниѥю. а ѡ мл҃твѣ не скрьби.
оуслышахте, и сьбоудеттисе. тѣмже иже
чьтеть сьвсѣмь ср(д)цемь. дн(д)ь моученїа твоѥгѡ
ꙗкоже ѥси изволила. тог(д)а ѿц҃ь ѥе оусѣкноу
ст҃ую варвароу. идоущоу же ѥмоу кь домоу
своѥмоу ѡцоу ѥїе. и спаде ѡгнь сь нб҃се.
и попали ѥго, и бы ꙗко и пра(х) моучена
же бы ст҃аа варвара и ст҃аа оуліаніа м(ѣсе)ца
де(к)мбра .д҃. дн҃ь. цр҃твоующоу мазимиꙗноу,
нами же цр҃твоующоу хоу боу҃. ѥмоу же
сла(в) вь бесконьчниѥ вѣкы аминь.

TAYLOR INST. OXFORD

ИЗЪ ЖИТІЯ МУЧ. МАРИНЫ (17 іюля).

204 Ина млтвоующий молю те гн҃, єлмаже
соуть мыслещий, въ ѿчиню свою нести
ме. и стрти моиен достоини быти. дажь
имь простиню грѣхѡвъ, спсениꙗ ра стрти
моиее. и зиждоущемоу или хотещюмоу здати
въ име мое домь млтвьни, и написавьшаа
въ ниемь стрть мою ѡстави ємоу грѣхи.
и аще кто ѿ троуда своего свѣщоу
205 или ‖ масло принесеть, въ име мое къ твоиен
славѣ. прости ѿ всакоие скръби. аще кто
боудеть въ ча сьи ѿ врага искоушаемь
и поменеть ме рабоу твою, прости ѿ злъ.
и паметоующаго въ млтвѣ своиен полещаѫ
свои грѣхъ ради прости. ты бо вѣси гн҃,
ꙗкоже вси мы пльть и кръвь єсмы. аще
кто выпадеть въ напасть или въ прю. или
въ терiще. имени ради рабы твоеѧ. и аще
се помолить гн҃, да ѿдолѣеть врагѡ
своимь. и клеветникѡмь своимь. ѿклеве

таю҆щимь є҆го безаконїа̑. и҆ли аще кто́
напишеть мѹченїє ‖ моиє ѿ всего трѹда̑. 206
да бѹдеть и҆ме є҆го вь книга животни.
на нieмьже мѣстѣ почтетсе, да бѹдеть
тоу знаменнie на бл҃гостинню. и҆ бѣси и҆
грѣси да бѹдѹть прогнани ѿ мѣста того́.
ащели ѡ҆те́жчаль бѹдеть нѣктѡ ѿ грѣхь,
и҆ оуслышить мнїє моиє, прости и҆ ѿ
всего. и҆ а́ще комѹ вь рѹкоу бѹдеть бѹкви
моиє, и҆ прѣклонить колѣнѣ свои, прѣднимн
и҆ помолитсе. да прѣмѣнитсе ѿ грѣхь,
и҆ тако прочтеть. и҆дѣже моꙗ память
бѹдеть. бл҃годарьствѡ вьспѹститтн: и҆ єще
молю те г҃и. да аще ктѡ напи ‖ шеть ie, 207
и҆ аще послоушаєть чьтениꙗ, да прощени
бѹдѹть ѿ того д҃не вси ѿ грѣхь своихь.
и҆ да не приближитсе тоу слѣдь бѣсовныи.
и҆ жетва ихь и҆ имѣнie да не врѣждено
боудеть. и ѿ тебе и҆сходещи свѣть слнчны
да не врѣдить ю́ топлотою своieю. да
аще і єще и҆ прѣжде сего пострадали бѹть
чтѡ, по слоушании писмене моieго. да

сп҃сени боудѫть. и да не бѫдеть тоу гладь
хлѣбни. ни оубїиство, ни смрь волωмь.
нь беспрѣльчанниꙗ вь срⷣца ихⷩ, подаждь дѣла
ст҃го твоего дхⷭа амн҃ь.
208 Да ꙗко прѣмльче мл҃твѫющи, ‖ ре
ѥи г҃ь сладкѡⷨ гл҃сомь. прошеніе твое
сконча. и кончаю прѣдь михаилѡⷨ архагг҃лѡⷨ.
и приставе кь коеижⷣо цр҃кви .р. агг҃ль.
иже начноуть слоужити имь. иже имени
твоѥго ради молити начноуть и прощоу
иⷯ ѥлико ми бѫдоуть сьгрѣшили. идѣже
тѣло твоѥ лежить, поущѫ мⷭ҇ть свою
на мѣсто то. идѣже начноуть творити
память твоѥѥ ст҃рти. пѫщѫ агг҃ли своѥ
дати надеждоу имь. ꙗко ωдолѣти дїаволѫ.
и ниниꙗ виждь марино. ꙗкоже вь память
твою знаменніе положиⷯ, ихже ради грѣ
209 ховь ‖ прости́ни бѫдеть. и оусѣченѣи главѣ
твоіѥи. повелю агг҃лѡⷨ ськрити ю. и нн҃ꙗ
бл҃жена ѥси, ѥлма поменѫ ω нечьстивыⷯ и
грѣшниⷯ покающихсе. не скрьби оубо скон
чаю бо прошенниꙗ. трьпѣнїа ради твоѥго.

Слово блаженние црце ѳеѡфаниіе.

Блаженнаа црца ѳеѡфаниꙗ. бѣаше кон
стантинѣ града. и родство цріце, бы бо
дьщи костантина. или стріа ближника. три
црен. мати іее нарицаше анна. бѣ же и та
неплоди и бесчедна. ꙗкоже и прѣжде анна
мти бце. такожде ‖ и дроугаа анна мти 222
прорка самоуила. нь често ходещи и моле
щиисе сь моужемь. стѣи нашеи влчци бци
чьтомѣи вь васѣ. зачеть вь чрѣвѣ стѹю
ѳеѡфанѹ. и родивши вьспита добронравнѣ.
и наѹчивши ю книгамь. понеже славни
василие црь. женоу вьсхотѣ дати львови
прѣмоудромоу сноу своемоу цреви. паче
тоіе лоучшее не ѡбрѣтаіе дасть ю томоу.
вѣнчана же бывши и црствовавши. ѡбаче
нищих незабываше. нь ѡбычно дрьжещиисе
добродѣтелию и млтинею. тако почтена
бы ѿ ба ‖ ꙗко чюдеса творити и много 223
исцѣлити. и жива соуща по сьмрти. вь

врѣме ѥгда хроусогоноу м҃нкоу, ѿ диѡкли
тіана ц҃ра. исповѣданиıаже ради иже вь
х҃а, оусѣкноуше главоу ıего. близь ѥзера
оу ниıегоже прѣбываахоу. три сестрѣници.
агапіи, хиѡніи. иринии, сь зоиломь
нѣкыимь рабѡмь б҃жіимь. ıависе с҃ты хроусогонь
зоилоу. вь снѣ г҃лıе ѥмоу, ıако хощеть
с҃таа анастасіа сьподвизатисе сь с҃тыими
трьми сестрами. хотещиимь ниже деветіи
224 д҃ніи скончати подвигь м҃нчнıа. сіи ‖ слы
шавши с҃таа анастасіа. вьслѣдьствова
с҃томоу хрсогоноу. вьниде кь с҃тмь. и
цѣлова ıе, и слоужаше имь. посемь
оубѣвь діѡклитіань, ѥть ю и прѣдасть
ю страни тоıе кнезоу. и м҃ни быше ѿ
ниıего. и паки прѣдани быше иномоу кнезоу,
г҃лıемоу сисинию, кнезже с҃тоую агапию и
с҃тоую хіѡнию ѡгніеви прѣдасть. а с҃тоую
иріиноу ѿ воинь ѥдинь мечемь оуби.
Деѡдотіа бѣше м҃ница ѿ страни вифиниıе.
слышавши же ѡ с҃тѣи анастасіи. и иде
кь ниеи и живѣше сь ниею коупно сь чеди

вонми. прь ‖ вѣие же стаа тїа вьзнскаiема 225
бѣ на бракь ѿ ленкадїа кнеза. нь не
повинноуашесе. ѡбаче хотещи єи оубѣжати.
и вьзвѣсти iемоу пожати мало iее. и
тьгда сьтворити волю єго. кнезоуже
ѡжидающоу. таа богатство своє давши
нищїимь. и работааше стмь. слышавьже
дїоклитїань, ıако вса полıа и халоугы
пльни соуть хртїань. и повелѣ все вь
iедїноу нощь оубити. ови оубо ѡгнiемь.
ѡвиже водою. ѡви мьчемь. тьгда ленкадїи
прѣдасть стоую дѡтїоу и чеда iее, никитїю
кнезоу ‖ витинскѡмь. да оумоучить ю. никити 226
же ѡбличень, воеводомь прьвимь сномь
єє. разгнѣвавсе и ижеже ю и дѣти iее.
тїи тако скончавшесе. влцѣ и боу
прѣсташе. вьсприемше присносоущеiе и не
старѣющеiесе блаженьство. вь цртво комода.
бѣ стаа євгенiıа. дьщи фипа єпарха
римска. ѡцоу єе вь алеѯандрию посланоу
бывшоу, комодомь, да боудеть и тоу
єпархь. иможе ☆ и жена єго и дѣти идоше.

и иде стаа евгеніа. и тамо наоучисе всакω
227 моу писанию, еллискωмоу и || хртіанскωмъ.
понеже и книгь питаше, прочтеже и
стго павла посланіе, и ѿ тѣхь бывши
хртіанка. и навичє всацѣи добродѣти.
по семь ѿчьскоую славоу. ☆ и иде вь
монастирь и крьтисе и бы чрьноризница. нь
вь мѫжьстѣ ωбразѣ. ибо себе скопца
глаше бити. вь врѣме позна бывши.
и сказана ωцѫ своемѫ. и того сьтвори
хртіанина. такоже и мтрь и оужики.
помалѣже еи днехь. бы ωць іее епкпомь.
и по сих вси мнига конць приеше. и
228 дхи оубо свое предаше вь роуцѣ бжии.
чтныіе || и мощи погребени бише вь
алеѯандріи градѣ. боу же нашемоу слава
вь вѣки ам.

Слоⷡ҇ ѿ мѣстѣⷯ ст҃ыⷯ иже въ ієрⷭ҇лмѣ.

Сло ѡ мѣстѣ стыⷯ ꙗже въ ıерлмѣ

Блвн оче.

Прьвѡıе оубо на вьсходь стго ерлма.
ıесть врьтопь двдвь. на нıемьже 458
сьстави ѱалтирьнѡ. и гоусли. и ѿтоудоу
ншьше кь црквн хвн. хва же црквн
безврьха. срѣдѣже ее гробь гнь нмѣıе двери
.г. вьходь и исходь его. и тоу вьлѣзше
ıе камень его аггль гнь ѿвали ѿ двереи
гроба. и тоу дверци мали. и тѣми
вьлѣсти кь стѡмоу гробоу. и целовати
мѣстѡ идеже лежа тѣло гнıе. срѣже
тыıе црькве поупь земли. на лѣво же
соуть двери. имиже вьзбрани аггль марıи
егупьтеннни вьнити. а ѿ того где ☆
лежить чтныи крть. тоуже марıа магда
лини по вьскрсенıи видѣ га. ‖ а ѿ того 459
темница хва. вьнеи же затворень бы гь.
тоу мѣсто идѣже по главѣ быше га

и пороугашеѥ ѥмоу. и плюноувше на лицѥ ѥго. и вѣнць трьновень вьзложише на главоу ѥго. и ѿтолѣ ѥсть голгофь. и адамова льба мѣсто. распадесе и расѣдесе земля. и прїеть ѿ ребра ѥго чтноую крь. тоже мѣсто идѣже стояль кр҃ть. тоу положише г҃а сньмше сь кр҃та. тоу авраамь хоте заклати с҃на своѥго исака. тоуже раздѣлише ризи ѥго. за с҃тою же голгофою где стояше свезань х҃с. а ѿтолѣ мѣсто обрѣтенние храмь. тоу положише чтный кр҃ть на мр҃твѣ д҃вци. и д҃вца въста. близже ц҃ркве с҃ты кїрїак лежить на вьстокь. где плакасе м҃ти б҃жїа распинаѥма г҃а. а ѿ того дѡ с҃тго козми и дамїана. и на востокь стопа с҃тыѥ б҃це. и мѣсто крьвоточивоѥ. а ѿтолѣ домь їѡакима и анни. вь неиже родисе с҃тла б҃ца. тоу и гробь ѥю. тоу и ѡвча коупѣль. на неиже х҃с расслабленнаго исцѣли. на соломонѣ же дворѣ вь с҃тла с҃тхь. камень на неиже спа іаковь. и видѣ лѣствицю

оутврьжениѹ ѿ землѥ на нбса. и аггли
бжи вьсходеще и нисходеще по неи. || а 461
на ниемь стопа аггла гнѧ. тоуже вьнесень
бы гь. и праведни симеѡ приѥть на
роукоу га. тоу и гробь праведнаго симеѡна.
тоуже вьнесена бы стаа бца. и питаѥмаа
ѿ роукы аггловн. тоу пещера где оубиѥнь
бы заріа. тоу и гробь ѥго. тоу хс прѣше
сь жьрци жидовскими. и стоаше хь вь
цркви, и изгна вьнь продающе овни. и
голоуби. и дьски испровръже за стаа стын.
тоуже дрѣво именемь анакавы. поднимьже
хс еѵліе чьте. а ѿ того врата хва. имиже
вьхa на врьбницю. тоуже сты петрь сь
іѡанномь хромаго исцѣли. тоуже и
колца вратъ хвѣхь. на || соломониже 462
дворѣ колѣбка хва, и пелени и локаниѧ:
А се сіѡньскыимь поутемь идѹще ѥсть
крть каменьнь. тоу помаза каломь
ѡчи слѣпомѹ. тоу ѡбрѣніѥ ✡ бы ризѣ
стыѥ бце. а ѿ того тьмница петрова.
Сіа же стаа мѣста вь Іерлмѣ вьноутрь.

А се вьнѣ града ієр҃лма. ст҃аа гора сіѡнь.
и тоу є҇ мѣсто и ц҃рковь литострать.
тоу пилать бывь іс҃а. и прѣдасть и на
распетиіе. тоу домь іѡа бг҃ослова. и вь
велицѣи ц҃ркви ѡдрь. на неиже прѣстависе
мати бж҃иꙗ. тоу камень горы сіѡньскыіе,
463 єгоже агг҃ль ‖ принесе на прѣставлиенніе бц҃и.
а вь горници ст҃аа трапеза таинна. на
ніеиже вечера г҃ь сь оученикы своими. тоу
и д҃хь ст҃ыи сниде на ст҃ыіе ап҃лы вь дн҃ь
.н҃. тны. тоу мѣсто идѣже г҃ь ногы оумы
оученикѡм. тоу дѡма испита ребра г҃нꙗ.
тоу ст҃ы ап҃ли поставише слоужбоу,
прьвомч҃нка стефана. и гробь єго ѿ
полоунощниіе страныи. а под сіѡнѡмь
село скоудѣлниче. и силоуамлꙗ коупѣль.
и оудоль асафатовь. и пещера петрова
покааніа и верниги єго. долѣ гробь ст҃го
іакова брата г҃нꙗ. выше же мѣсто, где
464 молисе г҃ь ѡц҃оу своемоу ‖ и бы поть лица
єго ꙗко и каплꙗ крьве. тоуже потокь
кіедрьскіи. и тоу г҃а єше на распетиіе. тоу

мѣсто гдѣ гь горою потресе, сьпещнимь
оученикωмь єгω. тоу ста гесиманіа и
гробь стыѥ бцє. выше же мѣсто гдѣ
побыше каменніемь прьвомнка стефана.
на ніемже вьзнесе✡ гь на нбса. тоу и
гробь пелагніе стыіе. тоу мѣсто идѣже
почи хс, и иде кь іωрданоу. тоу мѣсто
гдѣ оучи гь оученики своѥ оче нашь.
се вь видданїю идоуще мѣсто. где гь
на ωсле вьсѣде и вьиха вь иωрдань.
а вь выддани гро || стаго лазара и сестре 465
єго маріє и марты. и се кь подножкоу
идоуще гню. вь пещерѣ мощи стыихь
пелгринь. иже изби хоздорь црь. а
ω того чтное подножніе гніе. долѣ же
домь захаріинь. вь ніемже роднсе іωаннь
пртча. тамо и єлизаведь вьбѣже вь
гороу сь іωаннωмь младомь. И се
витлеємскыимь поутемь идоуще. наипрьвω
гробь рахилинь. мтре іωсифа прѣкраснаго.
а вь виддлеємѣ врьтопь. вь ніемже
роднсе хс. тоу и стыие ясли, вь

нихже положенъ быⷭ҇ хс҃. тоу и мѣсто
466 идѣже обита хс҃ и бц҃а ‖ съ вълхви.
тоу кладенць звѣздныи. и гробъ стыихъ
младенць, избиенныихъ ѿ ирода цр҃а за
хр҃а. за виѳлеомомъ. где развол҇ѣсе
мт҃и бж҃иа на въстокъ. где благовѣстии
аггль пастиремъ рождьство хво. а ѿ того
стыи харитонъ лежитъ въ пррчьсцѣмь
селѣ. и гробове стхъ пррккъ. въ земли
ханаонии, доубъ авраамли. тоу явисе ємоу
стаа троица. тоу кладенць клетьвнии.
въ хевронѣ же градѣ кости іосифа прѣ
краснааго. и пещера соугоуба, и гробовъ .ѕ.
авраамовъ. и исаковъ. и іаковлъ. и женъ
467 ихъ. сарріинъ. ревечіинъ і анниинъ. ‖ ѿ
хевронниже идоуще недалече пещера где бѣ
въземъ пръсть и създа адама. а ѿ того
гробъ праведнаа лота. тамо жена єго
стоитъ стльпомъ сланомь. се въ лаврою
идоуще наипрьво монастирь стго ѳеодосіа.
тоу самъ лежитъ и мати єго и мт҃и
стго саввы, и патріархъ ієрслмскыи, и

антониіе. а вь стѣи лаврѣ сты савва
лежить. и иныи сты мнози. тоу икона
стыіе бце сама се вьѡбразила на вьстокь
слнца. а ѿ того мѣста гдѣ крстисе гь ѿ
їѡанна. гдѣ оусрѣте стаа бца стго саввоу.
а ѿ того недалече слышꙗ погроуженіѥ
рѣкамь їѡрданскыимь. Сѥ їѡрданскыимь 468
поутемь идоуще наипрьвѡ стыи евфїимї
лежить. и на поути гора чрьмнаа. име
немь хавроута. тоу оуби каинь авела брата
своѥго. а на лѣво поустыни хозива. вь
нієнже плакасе їѡакїмь неплодства своіего.
тоуже благовѣсти ѥмоу аггль рождьство
стыѥ бце. а ѿ того постница хва. вь
нієнже постисе гь .м. дни и .м. нощии.
а ѿ того вода стго пррка илиіе .ві.
камени сновь їсрлвѣхь. вь ѥрихонѣ дѡмь
захеѡвь. тоуже їс навьгїинь видѣ архаггла
михаила. ‖ наипрьвѡ монастырь їѡанна 469
златоустаго. а дроугы стѣи бци калимонѣ.
и стопа стго гїерасима, ѥмоуже львь вь
поустины ☆ послоужи. и ѿ того стго

ïωанна прⷣтче. а выше гора єрмѡнь. и црькви стыѥ троицє. и колибка мала гдѣ кр҇тисе г҇ь ѿ ïωанна. тоу ст҇ыи иωрдань. а по ωнои странѣ иωрдана .г҃. пещеры ст҇го ïωанна и ст҇го марка. и ст҇гѡ илиѥ. вь аримаѳеи гробь ст҇го самоила. вь ємаоусѣ познасє лоуцѣ и клеωпѣ, вь прѣломлениѥ хлѣба. вь лудѣ гробь ст҇го геωргиа. вь iафѣ видѣ ст҇ыи петрь пла щаницю сьшьшꙋ ‖ с неб҇сь. вь кiесарiи гробь ст҇го корнила. вь кiесарiи ωстровь ☆ ст҇го мартина. на кармильсцѣи горѣ столь ст҇го илиѥ. а подь горою пещера єго долѣ подь кiсомь. и вь назаретѣ бл҇говѣсти архагль рожьство ст҇ѣи бцн. и гробь ïωсифовь, ωбручника мариина. на ѳаворѣ прѣωбразисе х҇с. тоу и пещера мелхиседкова. вь кана галилеи на брацѣ прѣтвори і҇с водоу вь вино. подь горою галилеискою море тивериадьское. тоу соуть бани многыи и маѳеѥвь мость. гдѣ мито ималь. а подиь течеть тивериадь. а изгори течеть

Єрдань. и сьвькоупистасе ѡба долѣ. и 471
нарєсе єдина рѣка иѡрдань. а ѿ того
баніє .г҃. хв҃а, и бц҃и, и їѡаннова. подь
тиверїадѡмь гора. сь ніеюже поущали ст҃го
геѡргїа. а надніею пещера гдє скакаль хс҃
сь дѣтьми жидовськыїми. тоу и монастирь
ст҃го марка. а долѣ колѣбка хв҃а и дѡмь
ст҃го їѡанна. и ст҃го петра. и цр҃кви ст҃ыє
бц҃е. и ѡбоноу страноу граада цр҃кви ст҃аго
михаила. где хс҃ и оученици заметаше
мрѣже. и извлѣкоше великыи рибь .рн҃г.
а дроуга ст҃го николи цр҃кви, гдє іависе г҃ь
оученїкѡм ‖ показа симь хлѣбь и рибоу 472
на оугли. а ѿ того дѡмь марїє магдалини.
тоу и гроб єє. а ѿ того дѡмь петрове
тьщиє. и пещера хв҃а. и солила .г҃. и мѣсто
гдє наситиль хс҃ хлѣбы .҂е҃. людїи. а
дроугѡ мѣсто гдє насити хс҃. з҃.ми хлѣбы
.҂е҃. людїи. тамо и капернаоумь. вь ніемже
вьскрѣси сн҃а вьдовича. и наинь град. вь
ніемже хс҃ многаа чюдеса сьтвори. и ѡ
всемь похвалимь г҃а троицею. ѡц҃а и сн҃а и

с҃тго дх҃а. и нн҃ѣ и прно и҆ вь вѣкы҄ аминь:

473 Изволѥниѥмь ѡц҃а. и҆ сьврьшениѥмь сн҃а. и҆ сьпоспѣшениѥмь с҃тго дх҃а.

Вь дн҃и блг҃овѣрнагѡ. и҆ прѣвы҄сокаагo. и҆ самодрьжавнаго цр҃а нашего і҆ѡанна срацимира бльгарѡмь и҆ грькѡмь.

Потьщасе блг҃овѣрнаа и҆ с҃тѡроднаа црц҃а анна. и҆ сь повелѣниѥмь цр҃тва си. написа сию книгю. рекомое сьборни҃к. с҃ты҄мь прѣпобн҃ѣмь и҆ страстотрьпни҄мь женамь:

Да соуть гн҃оу црю и҆ црци и҆ чедѡмь и҆х. вь оутврьжениѥ црьствоу и҆х. тѣлоу вьз҃дравниѥ. а дши вь сп҃сениѥ. и҆ написа се вь бдинѣ градѣ. вь лѣто .҂ѕ҃. ѿ. ꙁ҃и. боу҃ же нш҃емꙋ сла҃ в вѣкы҄ ами҃нь.

TAYLOR INST. OXFORD

ПРИЛОЖЕНІЯ

Первые четыре снимка сдѣланы посредствомъ калька на прозрачную бумагу; послѣднiй листъ воспроизведенъ свѣто-печатью.

црь славѣ

іс хс

СЛОВО БЛ

женаго аврамиа. иако п
риѡбрѣте дъщере брата
своего ѿ поути лоукаваго

Хощю же любимиции мои. повѣдати дивноую
вещь. еже сътвори нас
тарость свою авраамїи
разоумныимь ибо и
доуховныимь си дивна
соуть. неплъниже полꙁе

Хромо-Лит. М.М. Осипова, Гаваньская у. д. 58.

ѿвѣка · слоу великаа похвала ·
танина покаанию. ꙗкопо
гнѣвлабѣ и ѡбрѣтесе · крь
тва иживе · спсоль иши
иехль · емоуже сла и чьсть,
вьвѣкы аминь ·:·

Слово блаженные

црце ѳеофаниє

Блаженнаа црца ѳеофа
ниꙗ · бѣаше констанътин
нѣ града · ироство црице,
бы бо дьщи костантина ·
или стрыа близника · три
црен · мати же нарицаше
анна · бѣже и та неплоди
и бесчедна · ꙗкоже и прѣже
анна мати бце · такоже

и мощи погребени быше
въ алеѯандрїи градѣ. богу же
нашему слава въ вѣки аминь:

мца септемврѣ въ

ке. днь, стыѥ и прпбныѥ
ефросинии, нареныѥ зма
рагдомь. блгви отче.

Бы моужь въ алеѯандрии градѣ.
богать зѣло и чьстьнь: и име
немоу панфоть. тьщивь
зѣло на заповѣди бжиѥ:
и поѥть женоу подобноу ѥмоу
на слоужбоу. и та бѣше
чьтна рода. бѣше же непло
ди: и бѣше моужь ѥѥ вьпе
чали велицѣ. того ради ӕко
не бѣше комоу оставити

емоу имѣнию. бѣшеже въ
животѣ своемъ дане просе
щїимъ. женаже видѣвши
моужа своего печална. и не
почиваше нидьнию ни ноща,
къ црквамъ текоущїи. а лчемъ
и млтвою къ бгоу. чедоух остещи.
многоже дари нищїимъ да
ющїи. такоже и моужъ ее
хождаше къ монастиремъ.
и скаше пособна къ бгоу. понеже
млтва можеть всако хотѣ
ние споспѣти. и идевъ мона
стирь и ре игоуменоу. вели
коу печаль исповѣдаютн и
и многы дары дасть мона
стирю. и въ беседѣ велицѣ
просн млтвы ѿ игоумена, и

Изволениемь ѿца . и съвр(ь)
шениемь с҃на . и съпоспѣше
ниемь с҃тго д҃ха .

Въ д҃ни бл҃говѣрнаго . и прѣвы
сокаго . и самодрьжавнаго
ц҃ра нашего їѡанна срацими
ра блъгаромь и грькомь .

Потъщасе бл҃говѣрнаа и с҃то
роднаа ц҃рца анна . и съпове
лѣниемь ц҃рства ей . написа
сию книгу . рекомое съборни(ск)ь .
с҃тыимь прѣподобнымь и от(ь)ц(ем)ь
и с҃тотрьпнимь женамь . —

Да соуть с҃поу цр҃ю и цр҃ци и чедомь и . въ оутврьжение цр҃ь
ствоу и . тѣлоу въздравие . а
д҃ши въ спасение . и написа се въ
бдинѣ градѣ . в лѣто . ѕ҃ . ѡ҃ . х҃ н҃ .
боуже нишемоу сл҃а въ вѣкы аминь . —

61627108

ПАМЯТНИКИ

ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ

XXIII (XIV)

1881